Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI
(licență)

Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi literaturi străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (engleză, germană)** **Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (spaniolă, italiană)** **Limba şi literatura română – O limbă şi literatură modernă (franceză, germană, spaniolă, italiană)**

Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (F)**				
Titularul activităţilor de curs	**Lector univ.dr. Cristina ŢURAC**				
Titularul activităţilor de laborator					
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei: DF - Discipl.fundamentală; , DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

Timpul total estimat (ore pe semestru ale activităţilor didactice)

I.a) Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-
I.b) Totalul de ore din planul de învăţământ	14	Curs	14	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-

II. Distribuţia fondului de timp	Ore
II.a) Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	10
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	10
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	2
IV. Alte activităţi	

Total ore studiu individual – II (a+b+c+d)	34
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	• CP3 Descrierea sincronică şi diacronică a fenomenului lingvistic; • CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală;
Competenţe transversale	•CT1 Utilizarea componentelor domeniului *Limbă şi literatură* în deplină concordanţă cu etica profesională;

Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	• Înţelegerea şi analiza distinctiei dintre traducerea literara si traducerea literala. • Achizitionarea unor cunostinte generale de teoria traducerii. • Achiziţionarea şi perfecţionarea unor deprinderi de traducere a textelor de beletristică şi de ştiinţe umaniste. • Formarea unui orizont traductologic. • Însuşirea şi practicarea unor metode şi procedee de traducere. • Cunoaşterea şi mânuirea unor instrumente auxiliare traducerii.
Obiective specifice	• Înţelegerea şi analiza distincţiei dintre traducerea literară şi traducerea literală. • Depistarea particularităţilor culturale ale unui text şi redarea acestora la nivelul traducerii. • Achiziţionarea unor cunoştinţe generale de teoria traducerii. • Aplicarea în traducere a cunoștințelor de teoria traducerii.

Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode depredare	Obs
1. Tipologia traducerii, instrumentele traducerii, principiile de lucru ale traducătorului	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	Traducere pe corpus de texte extrase din presa francezăși română
2. Traducerea textului narativ.	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
3. Traducerea textului descriptiv.	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
4. Traducerea textului argumentativ	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
5.Traducerea conotativă şi traducerea denotativă.	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
6. Traducerea culturemelor, interculturalitatea	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
7. Traducerea textului poetic	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	

Bibliografie

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava
MAVRODIN, Irina, *Despre traducere. Literar şi în toate sensurile*, Editura Scrisul Romanesc, Craiova, 2006
MORICILLO, Françoise, *La traduction médiation et médiatisation des cultures*, Paradigme, Orléans, 2015
OSEKI-DEPRE, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 2011
OUSTINOFF Michaël, *La traduction*, PUF, Paris, 2015
REGATTIN, Fabio, *Traduction et évolution culturelle*, L'Harmattan, Paris, 2018
MAVRODIN, Irina, Entretien, Atelier de traduction, nr. 2017, pp.17-20
http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%20_1_.pdf
Rubrica Fragmentrium Irina Mavrodin in revista „Atelier de traduction":
https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/acasa/sumare/
www.lemonde.fr
https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/

Bibliografie minimală

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefață de Irina Mavrodin, Editura Universității Suceava, Suceava
MAVRODIN, Irina, *Despre traducere. Literar şi în toate sensurile*, Editura Scrisul Romanesc, Craiova, 2006
OUSTINOFF Michaël, *La traduction*, PUF, Paris, 2015
https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programelor de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competenţelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	– Calitatea şi cantitatea cunoştinţelor acumulate şi pertinenţa ştiinţifică a acestora. Coerenţa, claritatea şi precizia expunerii ideilor în prezentarea discursului.	– Examinare orală – Evaluare formativă: observaţiesistematică	50 % 50 %
Proiect	–		
Standard minim de performanţă:			
– Însuşirea principalelor noţiuni, idei, modele, teorii privind traducerea literară; – Traducerea unor fragmente din texte literare şi identificarea problematicii presupuse de un astfel de demers.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27.09.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	